



ملتقى دولي

النقد الترجمي - الحدود والآفاق -

حضورى وعن بعد

يوم: 25-26 نوفمبر 2024

الرئاسة الشرفية:

أ.د. عبد الواحد شالة

مدير جامعة عباس لغرور خنشلة.

رئيس المؤتمر:

أ.د. سميرة قروي

الإشراف العام للمؤتمر:

أ.د. رشيد بلعيفة

عميد كلية الآداب واللغات

التصوير العام:

تعدّ الترجمة حقلا ثقافيا خصباً خلقه الواقع اللساني البشري المحكوم بتعدد اللغات وتباينها، وخلقته حاجة الثقافات المسيجة بهذه الحدود إلى رفد نفسها بروافد ثقافية خارجية تنمّرها وتغذيها، وإلى تصدير منجزها لرفد غيرها، لذلك غدت الحركة الترجمية نشاطا إنسانيا ثقافيا ضروريا لتجسير سبل الاتصال بين الثقافات والحضارات، وتلبية حاجات الأمم إلى التثاقف واستقبال آداب وعلوم الآخر وتصدير آدابها وعلومها، وهي رغم أهميتها إلا أنها تعدّ ظاهرة إشكالية، نظرا لما تثيره من جدل حول مسألة التكافؤ والتناظر بين منجزها (في الثقافة الهدف) وبين النصوص الأصلية التي تصدر عنها (في الثقافة المصدر)، وحول كفاءات وآليات دمج النصوص المترجمة في نسق الثقافة الحاضنة بأرشيدها الخاص شكليا وخطابيا وأجناسيا وبنيات نصية.

ولعل إشكالية الترجمة الأدبية تعدّ أكبر حجما وأكثر اتساعا من كل أنواع الترجمات العلمية الأخرى، بسبب خصوصيات النص الفني تشتغل عليه، فالنص الأدبي هو أثر لغوي يراهن في تأثيره على متلقيه على بنائه الفني والأسلوبي والإيقاعي قبل موضوعه ومحتواه، وهذا الذي يراهن به وعليه تذهب به الترجمة وهي تستجيب للانساق الثقافية والبنائية للغة الهدف، كما قد تذهب به خصائص المترجم اللسانية والمعرفية والثقافية، وهو ما يوضحه سؤال الترجمة تعرييا أو تعجيما، وسؤال اقتباس الحضارة وإدماجها وتطبيعها ضمن الأرشيف الثقافي الذاتي لحضارة أخرى،

وبالمقابل قد يتوجه السؤال صوب ترجمة صاحب العمل عمله للغات أخرى يتقنها مثلما فعل بيكيت ونا بوكوف، أو نقد المؤلف لترجمات أعماله إلى لغات قد يتقنها مثلما فعل كوندرا...

كل هذا أوجد نقدا ترجميا يحاول أن يبحث في ماهية الترجمة وممارستها وطرائقها ومناهجها ووسائلها وأدواتها واكراهاتها، مسطرا هدف إقامة نظرية لها، تفسح المجال للأحكام النقدية والتقويمية لرفض عمل ترجمي أو قبوله، فالأدب المترجم كما يقول عبد الكبير الشرقاوي "يمتلك وضعاً خاصاً يفرض على البحث الأدبي إفراده بالدراسة باعتباره يكوّن نمطا خاصا من التأليف والكتابة ضمن النسق الأدبي .. فهو ليس أدبا أجنبيا وليس كذلك تأليفا محضا وإبداعا أولا".

لذلك دعا وهو يؤسس لمشروعه النقدي الترجمي غي الوطن العربي- وبخاصة في كتاب "شعرية الترجمة" إلى "تشديد خطاب واصف يحيا على المروحة الدائمة بين الممارسة، التي هي جوهر الترجمة، والنظرية، التي بدونها تفقد الممارسة الترجمية إحداثياتها ووعيها بذاتها".

أهداف الملتقى

يهدف الملتقى إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- مناقشة مفاهيم حقول البحث في مجال علم الترجمة والنقد الترجمي: تقويم الترجمة، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة والمقاييس الضابطة لها، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة..
- تحديد استراتيجيات تلقي الخطاب المترجم.
- وعي طبيعة العلاقة بين النقد الترجمي والنقد الأدبي.
- التعرف على أعلام النقد الترجمي في الغرب وفي الوطن العربي، وإسهاماتهم.

الإشكالية

وتقوم إشكالية الملتقى على جملة أسئلة تتمحور حول:

- ما هو مفهوم وأبعاد النقد الترجمي، وما هي حدود التعلق بينه وبين النقد الأدبي؟
- هل تغدو نظرية الترجمة ضرورة تفقد الممارسة الترجمة دونها إحداثياتها وشروطها؟ كيف إذن- بالترجمات التي لم تخضع لأي نظرية؟
- تتعدد وتتوغل حقول البحث في مجال علم الترجمة، إذ نجد تقويم الترجمة، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة.. ما هي حدود التعلق بينها وبين النقد الترجمي؟
- من هم أعلام النقد الترجمي عربيا وغربيا، وما هي إسهاماتهم؟
- ما هي استراتيجيات تلقي الخطاب المترجم؟
- يقول نيتشه "يمكن الحكم على درجة الحص التاريخي الذي يملكه عصر ما من الطريقة التي ينجز بها ترجمات ويحاول تمثل عصور الماضي وكتبه"، ما هي حظوظ عصرنا من هذا المنجز بشقيه التعريبي والتعجيمي، والنقد الموجه له؟

تقبل الأبحاث باللغات: العربية والانجليزية والفرنسية.
- تخضع كل المداخلات، لتحكيم اللجنة العلمية

مواعيد مهمة

- تاريخ استقبال الملتقى: 2024-07-30
- تاريخ الرد على الملخصات: 2024-08-15
- تاريخ استقبال المداخلات: 2024-09-30
- تاريخ الرد على المداخلات: 2024-10-30
- ترسل الملخصات والمداخلات على البريد الإلكتروني: translationcriticism2023@gmail.com

رئيس اللجنة العلمية

om

أد. فريدة مقلاتي

أعضاء اللجنة العلمية

- د. شمس الدين شرفي جامعة خنشلة
- د. جمال مجناح جامعة المسيلة الجزائر
- د. عبد القادر الباشي جامعة تبسة الجزائر
- د. عزو زرقاوي جامعة تبسة الجزائر
- د. كمال طاهر جامعة خنشلة الجزائر
- د. حاتم كعب جامعة أم البواقي الجزائر
- د. محمد خطاب جامعة مستغانم الجزائر
- د. مصطفى عطية جامعة الكويت
- د. محمود المشوري جامعة اليوم مصر
- د. تيسير عبد الجبار الالوسي جامعة ابن رشد هو لاند
- د. مثال أبو القروح جامعة القاهرة مصر
- د. أسماء خوالدية جامعة القيروان تونس
- د. حفظة سولمية جامعة أم البواقي الجزائر
- د. رابية بجاوي جامعة تيزي وزو الجزائر
- د. حنينة طيش جامعة خنشلة الجزائر
- د. حمزة بسو جامعة سطيف الجزائر
- د. فيصل سعودي جامعة خنشلة الجزائر
- د. نبيل قواس جامعة خنشلة الجزائر
- د. عالية قري جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد القادر نويوة جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد الحميد فتالة جامعة خنشلة الجزائر

محاور الملتقى

- المحور الأول: تحديد مقاييس: النقد الترجمي (مع بحث في الأدوات والآليات)، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة، تقويم الترجمة،
- المحور الثاني: أعلام النقد الترجمي وإسهاماتهم (العرب والغرب).
- المحور الثالث: استراتيجيات تلقي الخطاب الأدبي، والتفني المترجم.

المحور الرابع: علاقة النقد الترجمي بالنقد الأدبي،

المحور الخامس: نهج تطبيقية تشكل مادة للنقد الترجمي، (خصوصيات النصوص الأدبية في محضنها الأم، ثم تمثيلات النصوص المعبرة للمهاجرة في اللغة الهدف واستراتيجيات المترجم، شعورية الترجمة....).

المحور السادس: النقد الترجمي، وما يضيفه إلى فعل الترجمة، وما يقدمه إلى المعجز البشري في تأمين عطية عبور النصوص وتداولها بين الأمم.

شروط المشاركة

- أصالة البحث وعدم المشاركة به في أي نقاش علمية سابقة، أو نشره ورقياً أو إلكترونياً.
- تناول البحث لأحد الموضوعات التي ترتبط بمحور من المحاور.
- يجب أن تتضمن مقدمة البحث الخطوات المنهجية المعروفة: الأمية، الأهداف، الإشكالية، الدراسات السابقة، المنهج.
- أما الخاتمة فخلاصة عامة، النتائج، التوصيات والاقتراحات.
- أن تتراوح المداخلة بين 12 صفحة و20 صفحة، وتكتب بخط SakkaMajalla حجم 16 للمتن، وحجم 12 للهوامش، وبخط Times New Roman للمداخلات باللغة الأجنبية حجم 14 للمتن و12 للهوامش، وتدرج الهوامش في نهاية كل صفحة، مع ثبت لقائمة المراجع في نهاية البحث.
- ترفض الأعمال المشتركة.
- التزام أصحاب البحوث المقبولة بإجراء التعديلات التي تقرها اللجنة العلمية.

رئيس اللجنة التنظيمية

د. خميسي أدلي

أعضاء اللجنة التنظيمية

- عائدة ريمة حساني
- د. سارة غمري
- د. سليمة جلال
- أ. راضية سكاوي
- طرب ريان بوجيج
- طرب سامية بلعالية
- طرب أمينة بوطارفة
- طرب حنش نوال
- طرب سماح ساعي
- طرب محمود بوشاكر
- طرب نور الهدي مهديوي
- طرب دلال صحرأوي